

do you speak a language that is different from your therapist's/social worker's?



Our centre collaborates with an **interpreting service** which will enable you to consult successfully with your therapist/social worker.

there are 3 ways interpreting can take place

- 1 The interpreter is present during the session with the therapist (live interpreting).
- 2 Interpreting by telephone.
- 3 Interpreting using webcam (not always available).

The therapist will help select the best interpreting option for you.

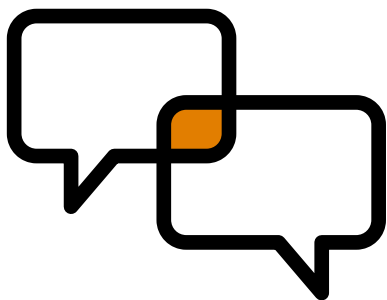
.....

- ✗ The interpreter may be **male or female**.
- ✗ The interpreting service is **free of charge for you**. Our centre pays the cost and reserves the interpreter.
- ✗ An interpreter is bound by **confidentiality**: what you discuss with your therapist will remain safe and never passed on to anyone else.

rules

- 1 Be **on time** for your appointment. The interpreter has come specially for you. Let us know if you cannot come or if you will be late.
- 2 The interpreter will follow strict rules:
 - ✗ The interpreter will use the **first person form**. Turn towards and speak directly to your therapist. The interpreter will interpret in turn what you and your therapist say using the first person form.
 - ✗ The interpreter **will interpret everything that is said**, without additions, omissions or changes. The interpreter will also interpret unpleasant or offensive remarks.
 - ✗ The **privacy of the interpreter is protected**. He/she will never pass on his/her personal details (private address, telephone number etc.).
 - ✗ The interpreter is **impartial**, he/she is not on the side of the therapist or on your side.
- 3 **Do you know the interpreter personally? Or do you not feel comfortable with the interpreter?** Please tell your therapist/social worker! We can search for another interpreter.
- 4 The interpreter **is not allowed to do anything other than interpret**. He/she cannot help with administration, for example.
- 5 **No gifts** may be offered to the interpreter (such as money, presents, invitations for meals).

spreek jij een andere taal dan jouw hulpverlener?



Onze dienst werkt samen met een **tolkendienst** om een goed gesprek tussen jou en jouw hulpverlener mogelijk te maken.

er zijn 3 manieren van tolken

- 1 Een tolk is aanwezig tijdens het gesprek (live tolken)
- 2 Telefonisch tolken
- 3 Tolken via webcam (niet altijd mogelijk)

De hulpverlener kijkt samen met jou wat voor jou de beste manier is.

- ✗ Een tolk kan **een man of een vrouw** zijn.
- ✗ De tolkendienst is **gratis voor jou**. Onze dienst betaalt de tolk, en vraagt hem aan.
- ✗ Een tolk heeft **beroepsgeheim**: wat jij aan jouw hulpverlener vertelt, zal een tolk nooit aan iemand anders verder vertellen.

afspraken

- 1 Wees **op tijd** voor de afspraak. De tolk is speciaal voor jou gekomen. Verwittig ons wanneer je niet aanwezig kan zijn, of te laat zal zijn.
- 2 De tolk houdt zich aan duidelijke regels:
 - ✗ De tolk vertaalt in de **ik-vorm**. Spreek en richt je rechtstreeks tot de hulpverlener. De tolk zal wat jij of de hulpverlener zegt beurtelings in de ik-vorm vertalen.
 - ✗ De tolk **vertaalt alles wat er gezegd wordt**, zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen. De tolk vertaalt dus ook onaangename of beledigende opmerkingen.
 - ✗ De tolk **beschermt zijn privacy**. Hij zal zijn persoonlijke gegevens nooit doorgeven (privé-adres, telefoonnummer, enz.).
 - ✗ Een tolk is **onpartijdig**, hij staat niet aan de kant van de hulpverlener, en ook niet aan jouw kant.
- 3 Ken jij de tolk persoonlijk? Of voel jij je niet goed bij de tolk? Vertel dit aan de hulpverlener! Eventueel kunnen we een andere tolk zoeken.
- 4 De tolk mag **niets anders doen dan vertalen**. Hij mag bijvoorbeeld niet helpen bij administratie.
- 5 Je mag de tolk **geen giften** aanbieden (geld, cadeaus, uitnodigingen voor maaltijden).